

31986L0378

L 225/40

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

12.8.1986

**SMERNICA RADY**  
**z 24. júla 1986**  
**o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami v zamestnaneckých systémoch**  
**sociálneho zabezpečenia**

(86/378/EHS)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej články 100 a 235,

so zreteľom na návrh Komisie <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Zhromaždenia <sup>(2)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(3)</sup>,

keďže zmluva ustanovuje povinnosť každého členského štátu zabezpečiť uplatňovanie zásady, že muži aj ženy by mali dostať za rovnakú prácu rovnakú odmenu; keďže pod „odmenou“ by sa mala rozumieť riadna základná alebo minimálna mzda alebo plat a všetky ďalšie peňažné alebo vecné plnenia, ktoré pracovník priamo či nepriamo dostáva od svojho zamestnávateľa v súvislosti so svojím zamestnaním;

keďže, aj keď zásada rovnakej odmeny sa skutočne priamo vzťahuje na prípady, v ktorých diskrimináciu je možné odhaliť iba na základe kritérií rovnakého zaobchádzania a rovnakej odmeny, vyskytujú sa aj situácie, keď vykonávanie tejto zásady predpokladá prijatie ďalších opatrení, ktoré jednoznačnejšie vymedzujú jej pôsobnosť;

keďže článok 1 (2) smernice Rady 76/207/EHS z 9. februára 1976 o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami, pokiaľ ide o prístup k zamestnaniu, odbornej príprave a postupu v zamestnaní a o pracovné podmienky <sup>(4)</sup> ustanovuje, že s cieľom zabezpečiť postupné vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania vo veciach súvisiacich so sociálnym zabezpečením Rada na návrh Komisie prijme opatrenia, ktoré vymedzia jej podstatu, pôsobnosť a spôsoby jej uplatňovania; keďže Rada s týmto cieľom prijala smernicu 79/7/EHS z 19. decembra 1978 o postupnom vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami vo veciach súvisiacich so sociálnym zabezpečením <sup>(5)</sup>;

keďže článok 3 (3) smernice 79/7/EHS ustanovuje, že s cieľom zabezpečiť vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania v zamestnaneckých systémoch Rada na návrh Komisie prijme opatrenia, ktoré vymedzia jej podstatu, rozsah a spôsoby jej uplatňovania;

keďže zásada rovnakého zaobchádzania by sa mala vykonávať v zamestnaneckých systémoch sociálneho zabezpečenia, ktoré poskytujú ochranu pred rizikami uvedenými v článku 3 (1) smernice 79/7/EHS, ako aj v systémoch poskytujúcich zamestnancom ďalšie peňažné alebo vecné plnenia v zmysle zmluvy;

keďže vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania sa nedotýka ustanovení vzťahujúcich sa na ochranu žien z dôvodu materstva,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 134, 21.5.1983, s. 7.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 117, 30.4.1984, s. 169.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES C 35, 9.2.1984, s. 7.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 39, 14.2.1976, s. 40.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 6, 10.1.1979, s. 24.

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

#### Článok 1

Účelom tejto smernice je vykonávať zásadu rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami v zamestnaneckých systémoch sociálneho zabezpečenia, ďalej len „zásada rovnakého zaobchádzania“.

#### Článok 2

1. „Zamestnaneckými systémami sociálneho zabezpečenia“ sa rozumejú systémy, ktoré neupravuje smernica 79/7/EHS prijatá s cieľom zabezpečiť pre pracovníkov, či už zamestnané osoby alebo samostatne zárobkovo činné osoby, v podniku alebo skupine podnikov, v istej oblasti hospodárskej činnosti alebo povolání alebo skupiny povolání, dávky doplnajúce alebo nahrádzajúce dávky poskytované v rámci zákonných systémov sociálneho zabezpečenia bez ohľadu na to, či je účasť v takýchto systémoch povinná, alebo voliteľná.

2. Táto smernica sa vzťahuje na:

- a) individuálne zmluvy;
- b) systémy s jediným členom;
- c) v prípade odmeňovaných pracovníkov na systémy poistenia ponúkané účastníkom individuálne, ktoré im zaručujú
  - buď dodatočné dávky alebo
  - možnosť zvoliť si dátum, od ktorého sa začnú vyplácať riadne dávky, alebo možnosť voľby medzi viacerými dávkami.

#### Článok 3

Táto smernica sa vzťahuje na pracujúce obyvateľstvo vrátane samostatne zárobkovo činných osôb, osoby, ktorých činnosť prerušila choroba, materstvo, úraz alebo nedobrovoľná nezamestnanosť, a osoby hľadajúce zamestnanie, ako aj na dôchodcov a zdravotne postihnutých pracovníkov.

#### Článok 4

Táto smernica sa vzťahuje na:

- a) zamestnanecké systémy, ktoré poskytujú ochranu pred týmito rizikami:
  - chorobou,
  - invaliditou,
  - starobou vrátane predčasného odchodu do dôchodku,
  - pracovnými úrazmi a chorobami z povolania,
  - nezamestnanosťou;
- b) zamestnanecké systémy, ktoré zabezpečujú iné sociálne dávky peňažnou alebo vecnou formou, najmä pozostalostné dávky a rodinné prídavky, ak sa takéto dávky poskytujú

zamestnaným osobám a predstavujú tak plnenie, ktoré zamestnávateľ poskytuje pracovníkovi na základe jeho zamestnania.

#### Článok 5

1. Za podmienok stanovených v ďalších ustanoveniach zásada rovnakého zaobchádzania znamená, že neexistuje nijaká priama alebo nepriama diskriminácia z dôvodu pohlavia, najmä s odvolaním sa na manželský alebo rodinný stav, predovšetkým pokiaľ ide o:

- rozsah systémov a podmienky prístupu k nim,
  - povinnosť platiť príspevky a výpočet výšky príspevkov,
  - výpočet výšky dávok vrátane doplnkových dávok vyplácaných s ohľadom na manžela/manželku alebo závislé osoby, ako aj podmienky určujúce trvanie a zachovanie nároku na dávky.
2. Zásada rovnakého zaobchádzania sa nedotýka ustanovení o ochrane žien z dôvodu materstva.

#### Článok 6

1. Zásade rovnakého zaobchádzania odporujú ustanovenia, ktoré sa priamo alebo nepriamo zakladajú na pohlaví osoby, predovšetkým s odvolaním sa na manželský alebo rodinný stav, na účel:

- a) určenia osôb, ktoré môžu byť účastníkmi zamestnaneckého systému;
- b) stanovenia povinnej alebo voliteľnej účasti v zamestnaneckom systéme;
- c) stanovenia rozdielnych pravidiel týkajúcich sa veku, v akom môže osoba do systému vstúpiť, alebo minimálnej dĺžky zamestnania či účasti v systéme zakladajúcej nárok na dávky;
- d) stanovenia rozdielnych pravidiel — s výnimkou prípadov uvedených pod písmenom h) a i) — vrátenia príspevkov v prípade, že pracovník zo systému vystúpi bez toho, aby splnil podmienky, ktoré by mu zaručili odložený nárok na dlhodobé dávky;
- e) stanovenia rozdielnych podmienok na poskytovanie dávok alebo obmedzenia týchto dávok len pre pracovníkov jedného alebo druhého pohlavia;
- f) stanovenia rozdielnych vekových hraníc odchodu do dôchodku;
- g) pozastavenia zachovania alebo nadobudnutia práv počas materskej dovolenky alebo pracovného voľna z rodinných dôvodov, udeleného na základe zákona alebo dohody a hrađeného zamestnávateľom;
- h) stanovenia rozdielnej výšky dávok s výnimkou prípadov, keď je potrebné prihliadnuť na poistno-technické prepočítavacie faktory, ktoré sa odlišujú podľa pohlavia v prípade dávok označených ako dávky definované podľa príspevkov;

- i) stanovenia rozdielnej výšky príspevkov pracovníkov;  
stanovenia rozdielnej výšky príspevkov zamestnávateľov v prípade dávok označených ako dávky definované podľa príspevkov s výnimkou prípadov, keď ide o to, aby sa navzájom vyrovnala výška týchto dávok;
- j) stanovenia rozdielných noriem alebo noriem vzťahujúcich sa len na pracovníkov konkrétneho pohlavia — s výnimkou prípadov uvedených pod písmenom h) a i) — pokiaľ ide o záruku alebo zachovanie nároku na odložené poberanie dávok v prípade, že pracovník zo systému vystúpi.
2. Ak sa poskytovanie dávok podľa tejto smernice ponechá na úvahu orgánov, ktoré systém spravujú, tieto orgány musia zohľadniť zásadu rovnakého zaobchádzania.

#### Článok 7

Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, ktorými zabezpečia, že:

- a) všetky ustanovenia právne záväzných kolektívnych zmlúv, vnútropodnikových predpisov alebo iných úprav vzťahujúcich sa na zamestnanecké systémy, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania, budú alebo sa budú môcť vyhlásiť za neplatné alebo zmenené;
- b) systémy, v ktorých takéto ustanovenia existujú, nebude možné schváliť ani rozšíriť prostredníctvom správnych opatrení.

#### Článok 8

1. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, ktorými zabezpečia, že ustanovenia zamestnaneckých systémov, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania, sa preskúmajú najneskôr do 1. januára 1993.
2. Táto smernica nebráni tomu, aby sa práva a povinnosti vyplývajúce z účasti v danom zamestnaneckom systéme v období pred jeho zmenou aj ďalej riadili predpismi systému, ktoré boli v platnosti v uvedenom období.

#### Článok 9

Členské štáty môžu povinné uplatňovanie zásady rovnakého zaobchádzania odložiť, ak ide o:

- a) určenie vekovej hranice odchodu do dôchodku na účel poskytovania starobného dôchodku alebo dôchodku za výsluhu rokov a o prípadné dôsledky na iné dávky:
- buď do termínu, keď sa rovnosť v tejto oblasti dosiahne v zákonných systémoch,
  - alebo najneskôr do termínu, ktorý na uplatnenie rovnosti v tomto smere predpisuje smernica,

- b) pozostalostné dôchodky až dovtedy, kedy sa podľa smernice v zákonných systémoch sociálneho zabezpečenia bude musieť začať vykonávať zásada rovnakého zaobchádzania,
- c) uplatňovanie prvého pododseku článku 6 1) i) so zohľadnením rozdielných poisťno-technických prepočítavacích činiteľov, najneskôr však do uplynutia lehoty trinástich rokov od oznámenia tejto smernice.

#### Článok 10

Členské štáty zavedú do svojich vnútroštátnych právnych poriadkov potrebné opatrenia umožňujúce každému zamestnancovi, ktorý sa pokladá za poškodeného v dôsledku neuplatnenia zásady rovnakého zaobchádzania, domáhať sa svojich práv súdnou cestou po prípadnom posúdení veci inými príslušnými orgánmi.

#### Článok 11

Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, aby chránili zamestnanca pred prepustením, ktorým by zamestnávateľ reagoval na sťažnosť podanú v rámci podniku alebo podanú na príslušný orgán s právomocou konať vo veci s cieľom dosiahnuť súlad so zásadou rovnakého zaobchádzania.

#### Článok 12

1. Členské štáty prijímú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do troch rokov od jej oznámenia <sup>(1)</sup>. Ihneď o tom budú informovať Komisiu.
2. Členské štáty najneskôr do piatich rokov od oznámenia tejto smernice poskytnú Komisii všetky informácie potrebné na to, aby mohla vypracovať správu o uplatňovaní tejto smernice a predložiť ju Rade.

#### Článok 13

Táto smernica je adresovaná členským štátom.

V Bruseli 24. júla 1986

Za Radu

predseda

A. CLARK

<sup>(1)</sup> Táto smernica bola členským štátom oznámená 30. júla 1986.